

## Plusieurs projets pour la FIT

Le Conseil s'est réuni à Helsingborg (Suède) les 7 et 8 mai 2004, en marge du congrès annuel de la SFØ et a approuvé l'étude de plusieurs projets qui, nous l'espérons, pourront être présentés au Congrès statutaire en 2005. Ce sont : le projet Intra-net, la carte internationale de traducteur, un projet d'aide humanitaire pour les traducteurs en difficulté et un projet de normes mondiales de compétence pour les traducteurs.

**Projet Intra.net** – Il s'agit d'un portail Internet qui mettra en présence des donneurs d'oeuvre et des traducteurs qui proposeront leurs services. Le portail offrira également une gamme d'autres services, dont un service de nouvelles, un forum de discussion, une banque de données terminologiques et plus encore.

**Carte internationale de traducteur** – Cette carte sera offerte aux membres individuels des associations membres de la FIT et leur servira à s'identifier comme traducteur et de bénéficier ainsi de certains avantages, voire d'une protection.

**Aide humanitaire pour les traducteurs** – Sur le modèle de Reporters sans frontières, la FIT cherchera à mettre au point un système de veille pour la protection et la défense des traducteurs victimes d'abus ou d'oppression, ou encore en danger.

**Normes de compétence** – Qui, mieux que les traducteurs eux-mêmes peut définir ce qu'est un traducteur professionnels? Il s'agit de d'établir les compétences minimales d'un traducteur professionnel. Cela permettra à la FIT de prendre position à titre d'organisme de référence en la matière.

## Résultats financiers

L'exercice 2003 a été déficitaire, de peu heureusement. Nous avons dû puiser dans nos réserves pour acquitter les frais des festivités du cinquantenaire et d'autres dépenses exceptionnelles. Hormis ces éléments extraordinaires, nous sommes restés dans les limites de notre budget.

## Statuts et règlements

Le Conseil a pris la décision d'apporter quelques modifications aux statuts et règlements de la FIT afin d'en réviser le texte sur le plan linguistique d'une part, et de les rendre plus conformes à la réalité d'autre part. Nous en profiterons pour revoir certains éléments. Le tout sera évidemment présenté au Congrès statutaire pour approbation en août 2005.

## VII<sup>e</sup> forum international sur l'interprétation judiciaire et la traduction juridique

Le Comité FIT pour l'interprétation judiciaire et la traduction juridique organise, avec la collaboration de la BDÜ et de TEPIS et le soutien de la Hochschule Magdeburg-Stendal, son VII<sup>e</sup> forum sous le thème *Interprétation et traduction, piliers de l'équité judiciaire*. L'événement aura lieu à Magdeburg (Allemagne), du 25 au 28 novembre 2004. Voir le site de la FIT pour plus de renseignements.

## IV<sup>e</sup> Forum asiatique

Le IV<sup>e</sup> Forum du réseau asiatique de la FIT aura lieu du 29 au 31 octobre prochain à Beijing. Le Bureau y assistera et tiendra sa prochaine réunion à cette occasion.

## Congrès 2005

La préparation bat son plein et un premier appel à communications a été lancé. Le programme promet d'être riche et varié. Le Conseil a déjà eu connaissance de deux candidatures éventuelles pour le congrès 2008 : l'Argentine ou la Chine. Mais nous vous attendons d'abord à Tampere!

## Several Projects in Store for FIT

The Council met in Helsingborg (Sweden) on May 7 and 8, 2004, within the framework of the SFØ Annual Conference, and approved the study of several projects that will hopefully be presented to the Statutory Congress in 2005. They include the Intra.net project, the International Translator's Card, a humanitarian assistance project for translators in difficult situations and a project of global proficiency standards for translators.

**Intra.net Project** – This is an Internet portal that will match clients with translators who will offer their services. The portal will also provide a wide range of services, such as a news service, a discussion forum, a terminological database, and more.

**International Translator's Card** – This card will be offered to individual members of FIT member associations and will help them identify themselves as translators and thus enjoy certain benefits and even some protection.

**Humanitarian Assistance for Translators** – On the model of "Reporters sans frontières", FIT will seek to develop a watch system for the protection and defence of translators who are abused, oppressed or in danger.

**Proficiency Standards** – Who, better than translators themselves, can define what a professional translator stands for? The idea is to define the minimum skills required of a professional translator. This will enable FIT to position itself as a benchmark organization in this respect.

## Financial Results

The 2003 fiscal year ended with a slight deficit. We had to use our reserves to pay for the cost of the 50<sup>th</sup> Anniversary celebrations and other exceptional expenses. Apart from these non-recurring items, we remained within our budget.

## Bylaws and Regulations

The Council decided to make a few changes to FIT Bylaws and Regulations in order to revise their wording and to bring them up to date. We will take this opportunity to review certain items. The entire project will obviously be submitted for approval to the Statutory Congress in August 2005.

## VII<sup>th</sup> international forum on court interpreting and legal translation

The FIT committee on court interpreting and legal translation, in co-operation with BDÜ and TEPIS and the support of Hochschule Magdeburg-Stendal, will hold its VII<sup>th</sup> forum in Magdeburg (Germany) on November 25 to 28, 2004. The theme will be *Interpreting and Translating - Contributing Factors to a Fair Trial*. See the FIT website for more information.

## IV<sup>th</sup> Asian Forum

The IV<sup>th</sup> Forum of FIT Asian Network will be held from October 29 to 31, 2004 in Beijing. The Executive Committee will attend and hold its next meeting on this occasion.

## 2005 Congress

Preparations are at full speed and a first call for papers was issued. The program will be rich and varied. The Council has already learnt of two possible candidates for the 2008 Congress: Argentina or China. But Tampere is the first stop. See you there!